

## 川端康成と朱天心、二つの〈古都〉 ——暴露／隠蔽される暴力の所在——

坂元さおり\*

### 要 旨

1997 年台湾の作家朱天心によって『古都』というテキストが発表された（日本語への翻訳は 2000 年）。朱の『古都』は、〈日本伝統美を描いた作家〉とされる川端康成の『古都』（1962）と同名であり、かつ川端の『古都』が大幅に引用される特徴を持っている。本稿では川端の『古都』と朱の『古都』を比較しながら、以下のような点について考察を試みたい。

まず、川端が『古都』以外にも〈戦前／戦後〉一貫して語る〈日本伝統美〉の言説を、当時のアジアやアメリカ（西洋）との関係性の中に置き返すことで、それがどのような政治性を孕んでいたかを検討する。それを踏まえた上で、次に台湾の作家朱が川端の『古都』を引用することで、そこにどのような問題が浮かび上がっているかを見ていきたい。中でも注目したいのは、川端の〈日本伝統美〉的言説の中で問われることのなかった日本と台湾の間に横たわる植民／被植民の問題を、朱のテキストがどのように問題化しているかという点である。さらに、朱が川端の『古都』の何を引用し、何を引用しなかったか、という点に着目することで、何が語られ、何が語られないままなのか、ということも明らかにしていきたい。

キーワード：引用 歴史 記憶 植民 暴力

---

\*輔仁大学日本語文学科 助理教授

## 川端康成與朱天心，兩個「古都」

### — 暴露／遮蔽暴力的場所

坂元小織\*

#### 摘要

1997 年台灣作家朱天心發表『古都』這部作品（日文譯本於 2000 年出版）。朱的『古都』除了與有「描寫日本傳統美」之川端康成的『古都』同名外，朱大幅引用川端的『古都』亦為其特徵之一。本論即從下面幾個方向，來比較川端與朱的兩本『古都』。

首先，川端除了在『古都』之外，他所發表的「日本傳統美」於「戰前／戰後」維持一貫的論述，在當時的亞洲與美國（西方）之間的關係上，孕育出何種政治性？站在此一出發點上，筆者想探討當台灣作家朱天心引用川端的『古都』後，會浮現出何種問題？其中值得注意的是：川端康成提出「日本傳統美」的論述裡面，未曾提到任何有關日本與台灣之間的殖民／被殖民問題，這個部份於朱的文本中如何表達出來？最後，筆者將觀察川端『古都』中的哪些部份被朱引用？又，哪些部份沒被朱引用之後，來看何者被討論及何者未被討論的問題。

關鍵詞：引用 歷史 記憶 殖民 暴力

---

\*輔仁大學日本語文學系 助理教授

## Kawabata Yasunari and Chu Tien-Hsin's two *Koto*

### —Place where violence is exposed or hidden?—

SAKAMOTO, Saori\*

### Abstract

In year 1997, Taiwanese author Chu Tien-Hsin published the opus *Gudu* (Japanese translation appeared in year 2000). Not only does Chu *Gudu* have the same name as the one the Japanese author Kawabata Yasunari wrote (whom also wrote Japan's traditional beauty), the way Chu's largely cites Kawabata's *Koto* is also one of the main characteristic. This essay would follow the following features to compare Kawabata's *Koto* and Chu's *Gudu*.

First of all, apart from in the opus of *Koto*, Kawabata also maintained the same expound as in Japan's traditional beauty and prewar/postwar Japan : at the time, what kind of political nature had developed between the relations of U.S.A. (the West) and Asia? Coming from this same starter, the writer is trying to investigate what kind of problems would appear since the Taiwanese author Chu cites out from Kawabata's *Koto*. One of the point worth taking notice of is from the expound which Kawabata has appointed out from Japan's traditional beauty, Kawabata had never mentioned anything relating the colonize and the colonized relations between Japan and Taiwan. According to this part, how did Chu express it through her *Gudu*? Last of all, the writer would also observe which part of Kawabata's *Koto* had Chu cited and which part had Chu not cited and why?

Key words: To cite    History    Memory    Colonize    Violence

---

\* Assistant professor of the Department of Japanese Language and Literature, Fu-Jen University